

7/5716

T.C.
DIŐIŐLERİ BAKANLIĐI
Siyaset Planlama Genel M¼d¼r Yardımcılığı

Sayı : 026.21/2002/SPGY/77824
Konu : Yazılı Soru Önergesi

ÇOK İVEDİ/SÜRELİ

04.03.2002

SÜRELİ - ÇOK İVEDİ

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŐKANLIĐINA

İLGİ: 30 Ocak 2002 tarih ve A.01.0.GNS.0.10.00.02-13072 sayılı yazıları

Aksaray Milletvekili Sayın Sadi SomuncuoĐlu'nun 7/5716 Esas No'lu yazılı soru önergesinin yanıtı ilişikte sunulmuştur.

Saygılarımla arzederim.

1 CEM

İsmail CEM
Bakan

EK: Soru önergesi yanıtı

**AKSARAY MİLLETVEKİLİ SAYIN SADİ SOMUNCUOĞLU'NUN
YAZILI SORU ÖNERGESİ**

SORULAR:

1. Bakanlığınızla ilgili bir soru önergesine verdiğiniz cevapta bütçe imkansızlıkları, personel sayısının azlığı ve iş yoğunluğu sebebiyle Avrupa Birliği'nin Türkiye'yle ilgili raporlarının tercümesinin yapılamadığı beyan edilmiştir. AB'nin 13 Kasım 2001'de yayınlanan 113 sayfalık Türkiye İlerleme Raporu'nun aradan geçen 2 aydan fazla zaman zarfında tercümesinin yapılmamasının gerekçeleri de aynı mıdır?
2. Dışişleri Bakanlığı'nda tercümeyle görevli personel sayısı kaçtır? Bakanlığınızda AB'yle ilişkilerden sorumlu özel bir birim var mıdır? Varsa, bu birimin görevleri arasında "tercüme yapma" işi de bulunmakta mıdır?
3. Bakanlığınız imkanları bu kadar yetersiz ise, devletin birçok kurumunda dış ilişkiler birimi bulunduğu dikkate alındığında bunlarla işbirliğine neden gidilmemektedir? AB Genel Sekreterliği, TBMM Dış İlişkiler Müdürlüğü veya DPT gibi kuruluşlardan yardım istenmemesinin özel bir sebebi var mıdır?
4. Gerek Bakanlığınızın, gerekse de AB Genel Sekreterliği'nin 2001 İlerleme Raporu'yla ilgili yayınladığı özet bilgiler nasıl hazırlanmıştır? Raporun bütününe hangi ölçüde yansımaktadır?
Bu özetlerin hazırlanması için tümünün tercümesinden daha mı az çaba verilmektedir? Avrupa Komisyonu, Türkiye Temsilciliği'nin, 2001 İlerleme Raporu'na ilişkin özetinin, Bakanlığınıza ait özetten daha detaylı olmasını dikkat çekici ve anlamlı bulmuyor musunuz?
5. Bakanlığınızca yapılan veya yapılacak tercümelerin "gayri resmi" olarak nitelendirilmesinin sebebi nedir?
Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı'nın tercümelerinin "resmi" olmaması ne anlama gelmektedir?
Bu ifadenin kullanılmasının sebebi, tercüme yapanlara güvenilmemesi midir, tercümenin sorumluluğunun alınmak istenmemesi midir?
6. Dışişleri Bakanı olarak 113 sayfalık İlerleme Raporu'nun her satırını biliyor olmalısınız. Bu bilgileri bizlerle nasıl paylaşmayı düşünüyorsunuz?
Bu tür raporlarda bir kelime, hatta bir virgöl bile çok önemli olduğuna ve herkes sizin gibi yabancı dil bilmediğine göre, özellikle son dönemde ülkemizin iç ve dış politikasının eksenini haline gelen AB'yle ilgili gelişmelerden, milletimizin tüm detaylarıyla bilgilendirilmesine gerek olduğuna inanıyor musunuz? Bunu sağlamak için ne tür çalışmalar yapmayı planlıyorsunuz?
7. AB'nin İlerleme Raporu başta olmak üzere Türkiye'yle ilgili tüm raporlarında tartışmalı ve hassas konuların yer aldığı bilinmektedir. Söz konusu raporların tam tercümesinin yapılmamasında bu konuların bilinmesinin istenmemesi, yapılan açıklamalarla yetinilmesi gibi bir niyet var mıdır? Öyle ise, bu tutum halkımızın doğru ve tam olarak bilgilendirilmesine dolaylı sansür uygulanması anlamına gelmez mi? Demokratik ülkelerde görülenin aksine, bizde en hayati dış konuların bir avuç bürokrat tarafından yürütülmesini doğru buluyor musunuz?
Ülkemizin geleceğini belirleyen AB'yle ilişkiler konusunda tam ve doğru bilgi sahibi olabilmek için her vatandaşın kendisinin çaba göstermesi gerektiğini düşünüyor musunuz? Halkımıza ve bizlere başvurmamızı tavsiye edeceğiniz bir merci var mıdır?

YANITLAR:

Bakanlığımızda Merkez'de görevli 403 Meslek Memuru ve 183 İdari Memurun tamamı İngilizce veya Fransızca veya Almanca dillerini bilen elemanlar olup, AB'yle ilgili konularda da olduğu gibi, yabancı kaynaklar üzerindeki çalışmalarında bu lisanslarını çalışma dili olarak kullanmaktadır. Diğer bir deyişle, İngilizce, Fransızca ve Almanca dillerindeki belgeler üzerindeki değerlendirmeler, tercüme yoluyla değil, orijinal metinler üzerinden yapılmaktadır. Tercüme gereği, sadece, Bakanlığımız mensuplarının bilme yükümlülüğü olmayan dillerdeki belgelerde ortaya çıkmaktadır.

Avrupa Birliği'yle ilgili ya da diğer yabancı kaynaklar üzerinde Bakanlığımızca yapılan değerlendirmeler, incelenen belgelerin bütününe yansıtılmaktadır. Doğal olarak yazım dilindeki bütün incelikler bu değerlendirmelerde dikkate alınmaktadır. Bununla birlikte, herhangi bir metnin veya bir bölümünün tercümesine yer verilen hallerde, bu metnin "gayri resmi" olarak nitelendirilmesinin nedeni, tercümenin "tercüman" kadrosundaki bir kişi tarafından yapılmamış olmasından kaynaklanmaktadır. Bu durumun tercüme yapanlara güven konusuyla bağlantısı bulunmamaktadır.

Bakanlığımızda 33 sözleşmeli mütercim görevlidir. Bakanlığımızdaki kadro sıkıntısı nedeniyle bu personel, tercüme de dahil olmak üzere tüm büro işlemlerinde istihdam edilmektedir. Merkez teşkilatımızda Avrupa Birliği'yle ilişkilerden sorumlu birim Avrupa Birliği Genel Müdürlüğü'dür. Bu Genel Müdürlüğümüzde de münhasıran tercüme işlerinden sorumlu özel bir birim yoktur. Bu itibarla, Avrupa Birliği'nin, İngilizce ve Fransızca dillerinde yayınlanan ve hemen her gün bir yenisini eklenen belgelerinin Bakanlığımız imkanlarıyla tercümesi mümkün olamamaktadır.

Dolayısıyla AB Komisyonu'nun, 13 Kasım 2001 tarihinde yayınlanan Türkiye'yle ilgili dördüncü İlerleme Raporu, bundan önceki yıllarda olduğu gibi (İlerleme Raporları, AB Komisyonu tarafından her yıl bütün aday ülkeler için hazırlanmaktadır) bu yıl da Bakanlığımız tarafından tercüme edilmemiştir.

İlerleme Raporu ve Türkiye'yle ilgili diğer önemli belgelerin orijinal metinleri gizli olmadığı ve bunlar bütün açık kaynaklarda yer aldığı cihetle, bu belgelerin içeriğiyle ilgili olarak herhangi bir "sansür" keyfiyetinin olamayacağı açıktır.

Diğer taraftan, Bakanlığımız doğal olarak AB Genel Sekreterliği'yle, AB'yle ilgili konularda, özellikle teknik seviyede yoğun bir işbirliği içinde çalışmaktadır. AB Genel Sekreterliği, Komisyon Temsilciliği'nce yapılan çeviriyi gözden geçirerek, özellikle siyasi bölümleri açısından önemli kısımlarını dikkate alan özet bir not da hazırlamak suretiyle, kendi internet sitesinde yayınlamıştır.